

Additional regulations amending the International Sanitary Regulations : in particular with respect to disinsecting [sic] of ships and aircraft and international certificates of vaccination or revaccination against yellow fever and against smallpox.

Contributors

Great Britain.

Publication/Creation

London : H.M.S.O., [1966]

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/mbufpt42>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

SANITARY
REGULATIONS



THE ROYAL SOCIETY
for the Promotion
OF HEALTH
LIBRARY
CANCELLED

Treaty Series No. 11 (1966)

Additional Regulations

amending the

International Sanitary Regulations

in particular with respect to Disinsecting of Ships and
Aircraft and International Certificates of Vaccination or
Revaccination against Yellow Fever and against Smallpox

Geneva, 12 May 1965

[The Additional Regulations entered into force on 1 January 1966]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
March 1966*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

Cmnd. 2912

1V/62.2.

1V
62.2
WELSH OMBAC
pam
WA 670
1966
G78a

**REGLEMENT ADDITIONNEL
DU 12 MAI 1965 AMENDANT LE REGLEMENT SANITAIRE
INTERNATIONAL EN PARTICULIER EN CE QUI CONCERNE
LA DESINSECTISATION DES NAVIRES ET AERONEFS ET LES
ANNEXES 3 ET 4: MODELES DE CERTIFICATS
INTERNATIONAUX DE VACCINATION OU DE
REVACCINATION CONTRE LA FIEVRE JAUNE ET
CONTRE LA VARIOLE**

La Dix-Huitième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender certaines dispositions du Règlement sanitaire international; et

Compte tenu des articles 2 k), 21 a) et 22 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé.

Adopte ce 12 mai 1965, le Règlement additionnel suivant:

ARTICLE I

Les amendements indiqués ci-dessous sont apportés aux articles suivants et aux annexes 3 et 4 du Règlement sanitaire international:

Article 73

Dans le paragraphe 3, supprimer les mots " en provenance d'un port ou d'un aéroport " et les remplacer par les mots " quittant un port ou un aéroport ".

Article 96

Dans le paragraphe 1, après les mots " à l'arrivée ", insérer les mots " sauf lorsque l'administration sanitaire ne l'exige pas, il ".*

Dans le paragraphe 2, supprimer le mot " supplémentaires ".

Article 97

Dans le paragraphe 2, supprimer le mot " supplémentaires ".

* Les mots " lorsqu'une administration ", qui figurent dans la résolution WHA18.5, ont été remplacés par les mots " lorsque l'administration ". Ce changement de pure forme a été jugé utile; en effet, la formule adoptée dans l'amendement comparable qui avait été apporté à l'article 97 (Règlement additionnel du 23 mai 1963) était " l'administration ".



Unable to display this page

Article 102 (supprimé par le Règlement additionnel de 1956)

Insérer le texte suivant qui constitue un nouvel article 102 :

1. Les navires ou aéronefs quittant une circonscription dans laquelle existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistants aux insecticides, sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci.

2. A l'arrivée dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, les navires ou aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article ou si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord.

3. Les Etats intéressés peuvent accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées.

Article 105

Dans le paragraphe 1 j), supprimer les mots “, sauf le paragraphe 2 de l'article XVII”.

Annexe 3 : Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune

Après les mots “The validity of this certificate shall extend for a period of”, remplacer les mots “six years” par les mots “ten years”.

Après les mots “within such period of”, remplacer les mots “six years” par les mots “ten years”.

Après les mots “La validité de ce certificat couvre une période de”, remplacer les mots “six ans” par les mots “dix ans”.

Après les mots “au cours de cette période de”, remplacer les mots “six ans” par les mots “dix ans”.

Annexe 4 : Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole

Après les mots “has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox”, insérer les mots “with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization”.

Après les mots “a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée”, insérer les mots “ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé”.

Article 102 (deleted by the Additional Regulations of 1956)

Insert as a new Article 102 the following:

1. Every ship or aircraft leaving a local area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide resistant mosquito vectors of disease are present, shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure.

2. On arrival in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, the ship or aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected if the health authority is not satisfied with the disinfection carried out in accordance with paragraph 1 of this Article or it finds live mosquitos on board.

3. The States concerned may accept the disinfection in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

Article 105

In paragraph 1 (j), delete the words "except paragraph 2 of Article XVII".

Appendix 3: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever

After the words "The validity of this certificate shall extend for a period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "within such period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "La validité de ce certificat couvre une période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

After the words "au cours de cette période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

Appendix 4: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox

After the words "has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox", insert the words "with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization".

After the words "a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole, à la date indiquée", insert the words "ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé".

Supprimer le contenu du cadre de cette annexe et le remplacer par le suivant:

Date	Show by " × " whether:	Signature and professional status of vaccinator	Origin and batch no. of vaccine	Approved stamp	
	Indiquer par " × " s'il s'agit de:	Signature et titre du vaccinateur	Origine du vaccin et numéro du lot	Cachet d'authentification	
1a	Primary vaccination performed } Primo-vaccination effectuée }			1a	1b
1b	Read as successful } Prise } Unsuccessful } Pas de prise }				
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

ARTICLE II

1. La durée de validité de tout certificat international de vaccination ou de revaccination contre la fièvre jaune délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel est, en vertu de celui-ci, portée de six ans à dix ans.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel, des certificats de vaccination ou de revaccination contre la variole conformes au modèle constituant l'annexe 4 du Règlement sanitaire international pourront continuer à être délivrés jusqu'au 1^{er} janvier 1967. Tout certificat de vaccination ainsi délivré continuera d'être valable pendant la période de validité qui lui était précédemment reconnue.

ARTICLE III

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves, est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

ARTICLE IV

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1^{er} janvier 1966.

Delete the " box " in this Appendix and replace by:

Date	Show by " × " whether:	Signature and professional status of vaccinator	Origin and batch no. of vaccine	Approved stamp	
	Indiquer par " × " s'il s'agit de:	Signature et titre du vaccinateur	Origine du vaccin et numéro du lot	Cachet d'authentification	
1a	Primary vaccination performed } Primo-vaccination effectuée }			1a	1b
1b	Read as successful Prise } Unsuccessful Pas de prise }				
2	Revaccination			2	3
3	Revaccination				

ARTICLE II

1. The period of validity of an International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever issued before the entry into force of these Additional Regulations is hereby extended from six years to ten years.

2. Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in Appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of January 1967. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

ARTICLE III

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

ARTICLE IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1966.

ARTICLE V

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'article IV du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le douze mai 1965.

DR. V. V. OLGUÍN

Président de la
Dix-Huitième Assemblée mondiale de la Santé

DR. M. G. CANDAU

Directeur général
de l'Organisation mondiale de la Santé

ARTICLE V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twelfth day of May 1965.

V. V. OLGUÍN
President of the
Eighteenth World Health Assembly

M. G. CANDAU
Director-General
of the World Health Organization

The following countries became parties to these Additional Regulations on
1 January, 1966

Aden and Protectorate of South Arabia
Afghanistan
Albania
Algeria
American Samoa
Angola
Antigua
Argentina
Austria
Bahamas
Bahrain
Barbados
Basutoland
Bechuanaland
Belgium
Bermuda
Bolivia
Brazil
British Guiana
British Honduras
British Solomon Islands
British Virgin Islands
Brunei
Bulgaria
Burundi
Cambodia
Cameroon
Canada
Cape Verde Islands (except São Vicente and Sal)
 São Vicente and Sal
Cayman Islands
Central African Republic
Ceylon
Chad
Channel Islands
China
Colombia
Comoro Islands
Congo (Brazzaville)
Congo, Democratic Rep. of
Cook Islands
Costa Rica
Cuba
Cyprus
Czechoslovakia
Dahomey
Denmark
Dominica

Dominican Republic
 Ecuador
 Equatorial Guinea
 El Salvador
 Ethiopia
 Falkland Islands
 Faroe Islands
 Fiji and dependency
 Finland
 France
 French Polynesia
 French Somaliland
 Gabon
 Gambia
 Ghana
 Gibraltar
 Gilbert and Ellice Islands
 Greece
 Grenada
 Guam
 Guatemala
 Guinea
 Haiti
 Honduras
 Hong Kong
 Hungary
 Iceland
 Ifni
 India
 Damão, Diu, Goa
 Indonesia
 Iran
 Iraq
 Ireland
 Isle of Man
 Israel
 Italy
 Ivory Coast
 Jamaica
 Japan
 Jordan
 Kenya
 Korea, Republic of
 Kuwait
 Laos
 Lebanon
 Liberia
 Libya
 Luxembourg
 Macao
 Madagascar

Malawi
 Malaysia :
 Malaya
 Sabah
 Sarawak
 Maldive Islands
 Mali
 Mauritania
 Mauritius
 Mexico
 Monaco
 Mongolia
 Montserrat
 Morocco
 Mozambique
 Nepal
 Netherlands
 Netherlands Antilles
 New Caledonia
 New Hebrides
 New Zealand
 Nicaragua
 Niger
 Nigeria
 Norway
 Pacific Islands (USA Trust Territory)
 Pakistan
 Panama
 Panama Canal Zone
 Paraguay
 Peru
 Philippines
 Pitcairn Islands
 Poland
 Portugal :
 continental territory and Santa Maria Airport (Azores)
 Madeira and the Azores (except Santa Maria Airport)
 Portuguese Guinea
 Portuguese Timor
 Puerto Rico
 Qatar
 Romania
 Rwanda
 Ryukyu Islands
 São Tomé and Príncipe
 Saudi Arabia
 Senegal
 Seychelles
 Sierra Leone
 Somalia :
 Northern Region
 Southern Region

South Africa
Southern Rhodesia
South-West Africa
Spain
Spanish Sahara
St. Helena
St. Kitts-Nevis-Anguilla
St. Lucia
St. Pierre and Miquelon
St. Vincent
Sudan
Surinam
Swaziland
Sweden
Switzerland
Syria
Tanzania, United Republic of
Thailand
Togo
Tonga
Trinidad and Tobago
Trucial Oman
Tunisia
Turkey
Turks and Caicos Islands
Uganda
Ukrainian SSR
Union of Soviet Socialist Republics
United Arab Republic
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United States of America
Upper Volta
Uruguay
Vatican City State
Venezuela
Viet-Nam, Rep. of
Virgin Islands (USA)
Western Samoa
Yemen
Yugoslavia
Zambia

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London W.C.1
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England